

Светлана ЛЕЩАК

© 2004

ПРОБЛЕМА ПОДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ КЛИШЕ В СЛОВАРЯХ РАЗНОГО ТИПА (ИЗ ОПЫТА РУССКО-ПОЛЬСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ОТНОШЕНИЙ)

Анализируя ситуацию в теоретическом языкознании, мы установили, что статус языкового клише как самостоятельного лингвистического объекта до настоящего времени ещё не определён. Этот факт вызывает естественную необходимость выяснить, решена ли эта проблема с практической стороны, в частности как языковые клише поданы в словарях разных типов. В такой постановке вопроса нет никакого противоречия, поскольку практическое освоение лингвистических фактов (в лексикографии, транслатологии или дидактике) чаще всего опережает их теоретическое описание.

Как номинативные языковые единицы, клише должны быть представлены в словарях наравне со словами и фразеологизмами. Чаще всего так и происходит. Отсутствие отдельного словаря клише не может быть достаточным поводом для негативной оценки состояния дел в лексикографическом описании этих языковых единиц. Определив статус и место клише в ряду между свободными словосочетаниями и фразеологизмами, а также разделяя их на три основные группы, мы предположили, что клише первой группы (фреквенты) по большей части содержатся в словарях сочетаемости и толковых словарях, а клише второго и третьего типа (трансформативы и полуфразеологизмы) – в словарях фразеологизмов. Однако неопределённость статуса клише в лингвистической традиции (равно как в русской, так и в польской) внесла существенные коррективы в эти предположения. В процессе исследования подачи языковых клише в различных типах словарей обнаружили некоторые особенности и проблемы, которые мы попытаемся представить ниже. Однако прежде, чем приступить к непосредственному анализу, следует определить его границы и условия.

В первую очередь следует разделить составительский и потребительский аспекты лексикографии языковых клише, т.е. совокупность проблем, связанных с размещением клише в словарях и проблемы, связанные с их поиском.

Способы подачи клише в словарях могут быть различны и зависят от типа и назначения словаря. Поскольку словарь – это утилитарный информационный продукт, при его составлении, как мы считаем, авторы должны руководствоваться прежде всего его назначением (функцией), т.е. нуждами пользователей. Исходя из этого, мы исследовали подачу клише в словарях с точки зрения удовлетворения нужд потребителя. Несомненно есть определённая взаимосвязь между поиском клише в словарях и подачей их в тех же словарях. По нашему мнению, эта взаимосвязь не равноценна, поскольку проблема подачи клише в неспециализированных словарях (толковых, фразеологических или переводных) должна быть подчинена проблеме их поиска рядовым пользователем, в то время как их представление в словарях специального назначения (например, в сло-

варе сочетаемости или в тематических словарях) должно быть максимально подчинено логике научного лексикографического описания.

Как слова и фразеологизмы, рядовые пользователи ищут клише в словарях с целью а) выяснения или уточнения их значения (номинативной функции); б) выяснения или уточнения коннотативных или этнокультурных оттенков смысла, а также специфики их употребления в речи (стилистики, прагматики или синтактики); в) перевода.

Каждую из этих целей можно реализовать, пользуясь определённым типом словарей.

В работе были проанализированы:

двухтомный *Большой русско-польский словарь* А.Мировича, И.Дулевич, И.Грек-Пабис и И.Марыняк (далее – БРПС),

Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И.Молоткова (ФСМ),

двусторонний переводной фразеологический словарь под редакцией Ю.Люкшина (ФСЛ),

русский словарь сочетаемости под редакцией П.Н.Денисова и В.В.Морковкина (СС) и

два толковых словаря русского языка – С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой (СОШ), а также словарь под редакцией С.А.Кузнецова (БТС).

Понятно, что наиболее ожидаемым местом лексикографического описания языковых клише являются толковые словари и словарь сочетаемости слов, однако целый ряд клише-полуфразеологизмов нередко проникает и в словари фразеологические. В каждом из указанных словарей клише представлены неравномерно и по-разному (чаще всего по ядерному слову, реже – по начальному, еще реже – по всем компонентам).

В работе был предпринят сравнительный анализ репрезентации языковых клише разного типа (в трех контрольных группах – «полуфразеологизмы», «трансформативы» и «фреквенты») в разного типа словарях. Анализу были подвергнуты 90 произвольно избранных клишированных словосочетаний (по 30 каждого типа). Контрольное сопоставление осуществлялось в трех контрольных группах по тридцать единиц (по 10 клише каждого типа в каждой группе):

1 группа – полуфразеологизмы (божья коровка, морская свинка, серебряная свадьба, Млечный Путь, точка зрения, морская капуста, стечение обстоятельств, бледная поганка, рассеянный склероз, снежный человек), трансформативы (корень квадратный, медицинская сестра, солнечный зайчик, скрипичный ключ, ночной горшок, чайный сервиз, тяжелая промышленность, белый гриб, белое вино, басовый ключ), фреквенты (рыбий жир, права и обязанности, сахарная свекла, крупный рогатый скот, летаргический сон, нашатырный спирт, стать на колени, учить наизусть, яйцо вкрутую, культовое сооружение);

2 группа – полуфразеологизмы (бабье лето, круглый стол, кошачий концерт, собачья свадьба, шоковая терапия, кесарево сечение, солнечное сплетение, белый стих, шведский стол, скорая помощь), трансформативы (подобрать живот, сбивать цену, разбивать газон, утечка информации, журавлиный клин, горький опыт, золотое сечение, темные времена, прямое сообщение, званый ужин), фреквенты (сетчатка глаза, египетский фараон, час (часы) пик, угрызения совести, газовая сварка, ночная смена, орел и/или решка, утолять жажду, мировая слава, раз и навсегда);

3 группа – полуфразеологизмы (куриная слепота, лоно природы, грудная клетка, гусиная кожа, золотая рыбка, столовое серебро, постричься в монахи, впадать в спячку, белый свет, чайный гриб), трансформативы (сесть в тюрьму, упускать из вида, плод воображения, положить начало, железная логика, твердый характер, спасательный круг, употреблять алкоголь, гончарный круг, плачевный результат), фреквенты (всякий раз, предел мечтаний, отличный семьянин, таращить глаза, до поры до времени, встречное

предложение, молодой специалист, другими словами, мировые стандарты, первый встречный).

Как показали контрольные срезы, лучше всего в количественном отношении клише представлены в БТС, БРПС и СОШ. В ФСЛ представлено в среднем чуть более 30 % контрольного корпуса, в СС – менее 30 %, а в ФСМ – только единичные клише-полуфразеологизмы. С одной стороны, это неудивительно, так как клише не являются фразеологизмами и их отсутствие во фразеологических словарях вполне логично. Однако наличие в ФСЛ таких явных клише-фреквентов, как *крупный рогатый скот*, *летаргический сон*, *час пик*, *угрызения совести*, *газовая сварка*, *орел или решка*, *до поры до времени* и *первый встречный* свидетельствует о непоследовательном разграничении этих языковых единиц. В словаре фразеологизмов скорее следовало бы ожидать полуфразеологизмов вроде *золотая рыбка*, *снежный человек*, *рассеянный склероз* или трансформативов вроде *солнечный зайчик*, *сбивать цену*, *темные времена*, которых, однако, в словаре нет.

В первой контрольной группе из 30 клише в БРПС представлены 28 (нет культовое сооружение и рассеянный склероз), во второй – 20 из 30 (нет шоковая терапия, собачья свадьба, шведский стол, сетчатка глаза, египетский фараон, мировые стандарты, сбивать цену, разбивать газон, журавлиный клин и темные времена), а в третьей – 25 из 30 (нет плод воображения, употреблять алкоголь, отличный семьянин и встречное предложение, впадать в спячку). Для сравнения представим сводную таблицу количественной репрезентации контрольного корпуса в анализируемых словарях

Сло-варь	1 контрольная группа	2 контрольная группа	3 контрольная группа
БТС	28 (отсутствует <i>божья коровка</i> и <i>ночной горшок</i>)	22 (отсутствуют <i>разбивать газон</i> , <i>журавлиный клин</i> , <i>темные времена</i> , <i>шоковая терапия</i> , <i>сетчатка глаза</i> , <i>египетский фараон</i> , <i>ночная смена</i> и <i>мировая слава</i>)	24 (отсутствуют <i>плод воображения</i> , <i>твердый характер</i> , <i>употреблять алкоголь</i> , <i>отличный семьянин</i> и <i>встречное предложение</i> , <i>впадать в спячку</i>)
СОШ	26 (отсутствуют <i>божья коровка</i> , <i>снежный человек</i> , <i>корень квадратный</i> , <i>культурное сооружение</i>)	19 (отсутствуют <i>разбивать газон</i> , <i>званный ужин</i> , <i>журавлиный клин</i> , <i>темные времена</i> , <i>шоковая терапия</i> , <i>сетчатка глаза</i> , <i>египетский фараон</i> , <i>золотое сечение</i> , <i>кошачий концерт</i> , <i>собачья свадьба</i> , <i>шведский стол</i>)	21 (отсутствуют <i>плод воображения</i> , <i>употреблять алкоголь</i> , <i>отличный семьянин</i> , <i>предел мечтаний</i> , <i>встречное предложение</i> , <i>куриная слепота</i> , <i>золотая рыбка</i> , <i>плачевный результат</i> , <i>впадать в спячку</i> , <i>мировые стандарты</i>)
ФСЛ	9 (только <i>медицинская сестра</i> , <i>скрипичный ключ</i> , <i>тяжелая промышленность</i> , <i>морская свинка</i> , <i>серебряная свадьба</i> , <i>Млечный Путь</i> , <i>точка зрения</i> , <i>крупный рогатый скот</i> и <i>летаргический сон</i>)	15 (наличествуют <i>бабье лето</i> , <i>круглый стол</i> , <i>солнечное сплетение</i> , <i>кошачий концерт</i> , <i>кесарево сечение</i> , <i>белый стих</i> , <i>шведский стол</i> , <i>час пик</i> , <i>скорая помощь</i> , <i>угрызения совести</i> , <i>газовая сварка</i> , <i>орел</i> и <i>решилка</i> , <i>раз и навсегда</i> , <i>золотое сечение</i> и <i>горький опыт</i>)	10 (только <i>куриная слепота</i> , <i>лоно природы</i> , <i>грудная клетка</i> , <i>гусиная кожа</i> , <i>белый свет</i> , <i>чайный гриб</i> , <i>упускать из вида</i> , <i>таращить глаза</i> , <i>до поры до времени</i> и <i>первый встречный</i>)
СС	10 (только <i>медицинская сестра</i> , <i>белый гриб</i> , <i>тяжелая промышленность</i> , <i>белое вино</i> , <i>серебряная свадьба</i> , <i>морская капуста</i> , <i>права и обязанности</i> , <i>стечение обстоятельств</i> , <i>стать на колени</i> и <i>учить наизусть</i>)	7 (только <i>скорая помощь</i> , <i>час пик</i> , <i>ночная смена</i> , <i>мировая слава</i> , <i>угрызения совести</i> , <i>горький опыт</i> и <i>прямое сообщение</i>)	9 (только <i>лоно природы</i> , <i>плод воображения</i> , <i>железная логика</i> , <i>твердый характер</i> , <i>спасательный круг</i> , <i>гончарный круг</i> , <i>мировые стандарты</i> , <i>плачевный результат</i> и <i>молодой специалист</i>)
ФСМ	2 (только <i>серебряная свадьба</i> и <i>точка зрения</i>)	3 (только <i>бабье лето</i> , <i>час пик</i> и <i>раз и навсегда</i>)	6 (только <i>лоно природы</i> , <i>белый свет</i> , <i>упускать из вида</i> , <i>положить начало</i> , <i>до поры до времени</i> и <i>первый встречный</i>)
ТСМ	14 (только <i>божья коровка</i> , <i>Млечный Путь</i> , <i>точка зрения</i> , <i>медицинская сестра</i> , <i>чайный сервиз</i> , <i>тя-</i>	6 (только <i>белый стих</i> , <i>скорая помощь</i> , <i>званный ужин</i> , <i>угрызения совести</i> , <i>утолить жажду</i> и <i>ночная смена</i>)	4 (только <i>грудная клетка</i> , <i>сесть в тюрьму</i> , <i>спасательный круг</i> и <i>твердый характер</i>)

	<i>железя промышленность, белый гриб, белое вино, рыбий жир, сахарная свекла, (в)стать на колени, учить наизусть, яйцо вкрутую, (крупный) рогатый скот)</i>		
ТСГ	<i>9 (только божья коровка, Млечный Путь, скрипичный ключ, басовый ключ, чайный сервиз, белый гриб, серебряная свадьба, (вы)учить наизусть и нашатырный спирт)</i>	<i>1 (только белый стих)</i>	<i>1 (только спасательный круг)</i>

Как видим, ряд клише оказался не зафиксированным ни в одном из словарей, подвергнутых анализу: разбивать газон, журавлиный клин, темные времена, шоковая терапия, сетчатка глаза, египетский фараон, употреблять алкоголь, отличный семьянин и встречное предложение, т.е. только 9 из 90 произвольно отобранных единиц. Объяснение этому в некоторых случаях может быть найдено без особого труда. Так разговорные клише сетчатка глаза и египетский фараон являются плеонастичными и отходят от нормативного использования слов сетчатка и фараон, а клише употреблять алкоголь и журавлиный клин, наоборот, стали плеонастичными после универбизации этих клише в глагол употреблять со значением «регулярно принимать алкогольные напитки» и существительное клин со значением «летающая по небу стая журавлей». Клише разбивать газон является серийным в ряду разбивать клумбу, разбивать парк и разбивать сад. В ряде словарей в статье Разбивать представлены именно эти клише. Клише шоковая терапия и встречное предложение ограничены временным фактором. Первое было распространено в пропаганде и средствах массовой информации в советские времена (наряду с клише встречный план, встречные обязательства), а второе – в прессе имеют перестройки, когда обсуждались пути и методы перехода от плановой экономики к рыночной. Будучи злободневными лозунгами, они не попали в словари. Что касается клише темные времена и отличный семьянин, то будучи по происхождению художественными образами, они функционируют в основном именно в сфере эстетической деятельности. Такого рода клише редко попадают в словари.

Показателен тот факт, что 90 % клише контрольной группы оказались представлены в различных словарях. Уже сам факт представления в самых различных словарях одних и тех же аналитических единиц для иллюстрации контекстуального использования слов может свидетельствовать об устойчивом характере этих единиц. Наиболее частотными оказались клише час пик и лоно природы (были зафиксированы в 6 словарях – индекс частотности :6). 13 клише из контрольного корпуса имеют индекс 5 (серебряная свадьба, круглый стол, до поры до времени, тарачить глаза, точка зрения, тяжелая промышленность, белый свет, раз и навсегда, бабье лето, медицинская сестра, скорая помощь, горький опыт, упускать из вида), 23 – индекс 4 (морская свинка, молодой специалист, права и обязанности, солнечное сплетение, летаргический сон, белое вино, крупный рогатый скот, газовая сварка, Млечный Путь, скрипичный ключ, положить начало, стать на колени, спасательный круг, учить наизусть, морская капуста, железная логика, белый стих, орел или решка, угрызания совести, чайный гриб, прямое сообщение, первый встречный, кесарево сечение), и еще 32 – индекс 3 (солнечное сплетение, мировая слава, подобрать живот, бледная поганка, рассеянный склероз, солнечный зайчик, ночной горшок, белый гриб, рыбий жир, кошачий концерт, сесть в тюрьму, сахарная свекла, нашатырный спирт, яйцо вкрутую, утечка информации, золотое сечение, утолять жажду, званый ужин, куриная слепота, впадать в спячку, ночная смена, грудная клетка, постричься в монахи, столовое серебро, твердый характер, гусиная кожа, гончарный круг, плачевный результат, всякий раз, предел мечтаний, другими словами, басовый ключ). Таким образом оказалось, что 70 клишированных словосочетаний встречаются в более чем трех лексикографических источниках. Остальные 11 встречались только в одном или двух источниках. Можно было бы усомниться в их принадлежности к разряду клише, но достаточно взглянуть на эти единицы, и станет понятно, что это типичные воспроизводимые устойчивые словосочетания (снежный человек, корень квадратный, чайный сервиз, шведский стол, сбивать цену, мировые стандарты, золотая рыбка, божья коровка, собачья свадьба, плод воображения, культовое сооружение). Их низкая словарная частотность является результатом обыкновенно недоразумения или простой случайности.

Несколько иным аспектом количественного представления клише в словарях является способ подачи. В случае с нефразеологическими словарями допускаются две возможности: либо клише подается в статье, представляющей один из его компонентов

(ядерный или периферийный), либо в статьях, представляющих каждый компонент клише. Понятно, что данный аспект не может быть исследован обобщенно, поскольку в каждом из словарей клише подаются по-разному. Гораздо больший интерес представляет характер подачи клише в словарях. Здесь возможны различные варианты: либо сочетания признаются устойчивыми, либо не признаются и подаются как простая сочетаемость.

Подача клише в Большом русско-польском словаре

В БРПС (70 000 слов) наблюдается двойственная картина: в одних случаях клише последовательно трактуются как устойчивые словосочетания и подаются со специальной пометой в виде ромба (◊) и по ключевому (ядерному), и по периферийному компоненту. Так происходит в случаях представления языковых клише медицинская сестра, скрипичный ключ, Млечный Путь, точка зрения, нашатырный спирт, бабье лето, кесарево сечение, солнечное сплетение, скорая помощь, час пик, орел и решка, раз и навсегда, золотое сечение, куриная слепота, гусиная кожа, белый свет, упускать из вида. В других случаях клише подаются просто как примеры сочетаемости без каких-либо помет (корень квадратный, рыбий жир, права и обязанности, сахарная свекла, учить наизусть, угрызения совести, газовая сварка, ночная смена, мировая слава, лоно природы, столовое серебро, твердый характер, спасательный круг, гончарный круг, всякий раз, предел мечтаний, таращить глаза). Сложно понять логику авторов словаря, представляющих однотипные словосочетания по-разному. Так, клише нашатырный спирт явно выбивается из первой группы, поскольку номинирует разновидность спирта, в то время как все остальные клише являются с языковой точки зрения явными метафорами или метонимиями (в нашей типологии – полуфразеологизмами и трансформациями). Попало оно в данную группу, очевидно, в силу ограниченной (или даже связанной) сочетаемости компонента нашатырный. Однако аналогичной связанностью сочетаемости характеризуются попавшие во вторую группу словосочетания таращить глаза, угрызения совести, а также частично лоно природы. Тем не менее, они не помечены знаком устойчивости. Среди словосочетаний, представленных как примеры обычной сочетаемости, есть и такие, которые содержат следы метафорических или метонимических переносов (характеризующие первую группу): корень квадратный, столовое серебро, твердый характер, а в более стертом виде также сахарная свекла, мировая слава, спасательный круг, гончарный круг. Переносность значений данных клише в значительной степени ослаблена высокочастотным использованием их компонентов с новым, трансформированным значением, однако такая же степень семантической вторичности характеризует и ряд единиц из первой группы: медицинская сестра, скрипичный ключ, скорая помощь, упускать из вида, белый свет. В случае же номинатов орел и/или решка, а также раз и навсегда клишированность является просто следствием повышенной частотности употребления этих сочетаний словоформ. В отношении второй группы просто необходимо сделать следующее замечание: если составители словаря подают одно и то же словосочетание в качестве примера сочетаемости дважды – и в статье с ядерным компонентом, и в статье с компонентом периферийным, то это явно свидетельствует о том, что данное сочетание слов повторяется не случайно, а является произвольным доказательством его устойчивости. Ведь если бы оно было простым свободным сочетанием двух слов, то почему оказалось зафиксированным дважды? В итоге мы можем констатировать совершенную произвольность в квалификации словосочетаний как устойчивых (клише, фразеологизмов) или свободных при их подаче в БРПС. Единственным положительным моментом в данном случае является последовательность подачи этих единиц в словаре: если единица определена как устойчивое сочетание, она подается с соответствующей пометой и по ядерному, и по периферийному компоненту, если же квалифицируется как простое сочетание слов, то помет нет ни в одной из словарных статей.

Однако и этот принцип проводится в БРПС непоследовательно. Зачастую одно и то же клише представляется авторами словаря то как устойчивое словосочетание, то как обычный пример сочетаемости. При этом не наблюдается какой-либо логической последовательности и в такой подаче: в одних случаях избирается грамматический (формальный) принцип и клише подаются как устойчивые словосочетания по ключевому слову, по периферийному же представляются как обычная сочетаемость, в других же наоборот подаются с пометой устойчивости по периферийному компоненту, а по ядерному представляются как пример сочетаемости. Например, клише белое вино находим в статье Белый обозначенным пометой, служащей для выделения фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Это же клише находим в статье Вино, но уже без вышеуказанной пометы. Аналогично описываются клише крупный рогатый скот (ст. Крупный), тяжелая промышленность (ст. Тяжелая), белый гриб (ст. Белый), стечение обстоятельств (ст. Обстоятельство), белый стих (ст. Белый), горький опыт (ст. Горький), положить начало (ст. Начало). Но совершенно противоположно поданы клише летаргический сон (ст. Сон), круглый стол (ст. Стол), грудная клетка (ст. Клетка), другими словами (ст. Слово), басовый ключ (ст. Ключ). Эти же клише в статьях Летаргический, Круглый, Грудной, Другой, Басовый поданы уже без пометы. В некоторых случаях такая непоследовательность может оправдываться ограниченной сочетаемостью компонента. В таких случаях употребление пометы становится избыточным, ведь в других сочетаниях данная единица не встречается или встречается крайне редко (летаргический сон, крупный рогатый скот). Однако в основном различная подача вышеперечисленных клише является необоснованной. Так, клише белое вино, белый гриб, белый стих, тяжелая промышленность, будучи наименованиями сортов и разновидностей предметов и явлений, называемых ключевым компонентом, являются денотативно связанными (т.е. связанными дискретностью самого объекта номинации), а значит тяготеют скорее к этому компоненту, чем к компоненту периферийному.

Самым важным и ценным моментом двойной подачи контрольных словосочетаний в словаре одновременно и по ядерному, и по периферийным компонентам является то, что этот факт уже сам по себе свидетельствует в пользу клишированного статуса этих единиц. Именно поэтому все единицы, описанные выше (46 единиц из 90), можно отнести к устойчивым словосочетаниям и подача этих единиц в БРПС может считаться одним из доказательств этого.

Третью группу представляют клише, поданные в БРПС только по одному из компонентов – ядерному (первый встречный) или периферийному (снежный человек, золотая рыбка, чайный гриб, до поры до времени, кошачий концерт, морская свинка, божья коровка). Несложно заметить, что во всех случаях словарь фиксирует переносность значения компонента и представляет единицу как клише именно по тому компоненту, в котором происходит семантический перенос. Хотя в ряде случаев переносными являются оба компонента, чего словарь не фиксирует вообще. Поэтому клише кошачий концерт, морская свинка или первый встречный вполне могли бы быть представлены как устойчивые аналитические номинаты или хотя бы как примеры специфической сочетаемости также по второму компоненту. Таким образом общее количество единиц, которые можно охарактеризовать как клише на основании их описания в БРПС, возрастает до 54.

Остальные клише, встречающиеся в БРПС, подаются тоже только по одному из компонентов, но уже не как устойчивые аналитические номинаты, а как обычные примеры сочетаемости: солнечный зайчик, ночной горшок, чайный сервиз, подобрать живот, утечка информации, прямое сообщение, сесть в тюрьму, железная логика, молодой специалист (все – по ядерному компоненту), а также утолить жажду, званый ужин, постричься в монахи, плачевный результат. Отличие данной группы от предыдущей ничем не мотивировано, так как клише солнечный зайчик, подобрать живот, сесть в тюрьму, прямое сообщение, постричься в монахи или утечка информации явно содержат

компоненты с переносным значением, а сочетания званый ужин и плачевный результат – компоненты с ограниченной сочетаемостью. Обе черты говорят в пользу выделения единиц в качестве устойчивых словосочетаний.

Как видим, из 90 контрольных единиц однозначно как устойчивые словосочетания в БРПС представлены 37, а опосредованно как клише представлено 54. Вполне закономерно, что более 60 % этих клише составляют полуфразеологизмы и трансформативы, т.е. устойчивые словосочетания, которые по внутренней форме наиболее близки к фразеологизмам.

Подача клише в толковых словарях русского языка

Словарь под редакцией С.А.Кузнецова является более новым (2002 г.) и более объемным (130 000 лексических единиц), чем словарь С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой (1993 г. и 80 000 лексических единиц), поэтому неудивительно, что он содержит большее количество клише контрольного корпуса. Так, в отличие от СОШ, в БТС встречаются клише снежный человек, корень квадратный, культовое сооружение, золотое сечение, кошачий концерт, собачья свадьба, шведский стол, куриная слепота, золотая рыбка, плачевный результат, мировые стандарты, предел мечтаний, званый ужин. Однако, как оказалось, в БТС также отсутствуют некоторые клише, представленные в СОШ: ночная смена, ночной горшок, мировая слава и твердый характер.

Как и в предыдущем случае составители толковых словарей используют прием графического выделения некоторых приводимых в качестве примеров словосочетаний для квалификации их как устойчивых языковых аналитических номинатов (без разделения на фразеологизмы и клише). В обоих словарях для этой цели используется тот же самый знак (◇), а также специфический шрифт как дополнительное средство разграничения устойчивых словосочетаний и простой сочетаемости: для устойчивых словосочетаний – жирный шрифт (в СОШ) или другой тип и размер шрифта (в БТС), а для примеров использования слов – курсив (в обоих словарях).

Первую группу клише контрольного корпуса представляют те номинаты, которые поданы в описываемых словарях как устойчивые аналитические единицы и по ядерному, и по периферийному компоненту. В БТС это: нашатырный спирт, точка зрения, золотая рыбка, чайный гриб, упускать из вида, до поры до времени, кошачий концерт, час пик, золотое сечения (9 единиц), а в СОШ – точка зрения и до поры до времени (2 единицы). Эти единицы можно охарактеризовать как последовательно описанные. К последовательно описанным можно отнести также вторую группу – словосочетаний, которые по всем компонентам представляются как простые примеры сочетаемости. В БТС – круглый стол, угрызения совести, газовая сварка, раз и навсегда, прямое сообщение, званый ужин, медицинская сестра, басовый ключ, скорая помощь, чайный сервис, тяжелая промышленность, белый гриб, белое вино, морская свинка, морская капуста, стечение обстоятельств, бледная поганка, солнечный зайчик, грудная клетка, гусиная кожа, постричься в монахи, сесть в тюрьму, железная логика, гончарный круг, молодой специалист, рыбий жир, сахарная свекла, крупный рогатый скот, стать на колени, учить наизусть, утолить жажду, яйцо вкрутую; в СОШ – права и обязанности, рыбий жир, крупный рогатый скот (подано трижды), белый гриб, скрипичный ключ, утолять жажду, угрызения совести, ночная смена, лоно природы, постричься в монахи, сесть в тюрьму, учить наизусть, яйцо вкрутую, твердый характер, гончарный круг. Отметим, что в отличие от БРПС, где было 17 сочетаний, повторенных дважды (в статьях, представляющих ядерное и периферийное слово), в БТС их 32 (в СОШ – 15). Дополнительным аргументом в пользу клишированного характера данных словосочетаний могла бы быть их повторяемость в обоих словарях. Это 8 номинатов: угрызения совести, белый гриб, крупный рогатый скот, гончарный круг, постричься в монахи, сесть в тюрьму, яйцо вкрутую, утолять жажду, учить наизусть.

Так же, как и в случае с БРПС, в обоих толковых словарях целый ряд клише представлен в одних статьях как устойчивые единицы, а в других просто как примеры употребления отдельных слов. Часть из них представлена в виде клише по ядерному компоненту, часть – по периферийному (отметим это обстоятельство жирным шрифтом). БТС (11) – бабье лето, другими словами, летаргический сон, серебряная свадьба, белый свет, куриная слепота, скрипичный ключ, орел или решка, белый стих, солнечное сплетение, кесарево сечение; СОШ (5) – морская свинка, стечение обстоятельств, грудная клетка, тяжелая промышленность, сахарная свекла. Как видим подача данных единиц по-разному в разных статьях словаря не имеет какого-то единого логического обоснования. Можно согласиться, что слова решка, скрипичный, кесарево характернее и валентностно ограниченнее, чем орел, ключ и сечение, но разве слова сон, лето, куриная и солнечное более специфичны, чем летаргический, бабье, слепота и сплетение? Можно принять логику подачи единиц по переносному значению компонента в бабье лето, серебряная свадьба, белый свет, куриная слепота, белый стих, солнечное сплетение, кесарево сечение; морская свинка, стечение обстоятельств, грудная клетка, тяжелая промышленность, сахарная свекла (кстати, СОШ в этом отношении явно более последователен, чем БТС), но почему этот принцип не выдерживается в словосочетаниях бабье лето, серебряная свадьба, белый свет, скрипичный ключ, орел или решка, морская свинка?

Четвертую группу представляют клише, поданные в БТС и СОШ как устойчивые словосочетания, но только один раз – по одному из компонентов (этот компонент мы в далее приведенных примерах выделяем жирным шрифтом). Ср. БТС (5) – собачья свадьба, первый встречный, спасательный круг, шведский стол, Млечный Путь, СОШ (16) – белый свет, чайный гриб, другими словами, ночной горшок, круглый стол, морская капуста, орел или решка, раз и навсегда, бабье лето, белый стих, серебряная свадьба, Млечный Путь, гусиная кожа, упускать из вида, нашатырный спирт, солнечное сплетение. Таким образом, из 90 контрольных единиц в БТС как устойчивые сочетания квалифицируются 25, а в СОШ – 23 единицы, из них 13 совпадает в обоих словарях.

Последняя группа – это клише, представленные в описываемых словарях только один раз (по одному из компонентов) и только как примеров сочетаемости слов-компонентов. Ср. БТС – тарашить глаза, всякий раз, предел мечтаний, столовое серебро, лоно природы, утечка информации, сбивать цену, подобрать живот, мировые стандарты, рассеянный склероз, корень квадратный, плачевный результат, положить начало, горький опыт, культовое сооружение, права и обязанности, снежный человек; СОШ – тарашить глаза, всякий раз, газовая сварка, утечка информации, сбивать цену, подобрать живот, басовый ключ, солнечный зайчик, медицинская сестра, первый встречный, молодой специалист, рассеянный склероз, спасательный круг, бледная поганка, час пик, скорая помощь, кесарево сечение, прямое сообщение, горький опыт, белое вино, чайный сервис, железная логика, положить начало, столовое серебро, стать на колени, летаргический сон, мировая слава. Перечисленные сочетания встречаются в каждом из словарей только однажды, однако сопоставив данные списки между собой, обнаруживаем, что некоторые из них повторяются (9 единиц): тарашить глаза, всякий раз, утечка информации, сбивать цену, подобрать живот, рассеянный склероз, положить начало, горький опыт, столовое серебро. Это без сомнения аргумент в пользу клишированного характера этих единиц. Подводя итог анализу представления контрольного корпуса единиц в толковых словарях, можно отметить, что к уже упомянутым 25 (в БТС) и 23 (в СОШ) номинатам, задекларированным в качестве устойчивых словосочетаний, можно добавить те, которые, хотя и не признаются таковыми авторами словарей (поскольку поданы как простые контекстные примеры), но тем не менее повторяются в разных статьях одного и того же словаря или же дублируются в обоих словарях. Это соответственно 32 номината в БТС, 15 – в СОШ и 9 повторяющихся сочетаний. Таким образом,

можно утверждать, что из контрольного корпуса в 90 единиц БТС подтверждает статус клишированности 66 из них, а СОШ – 47.

Подача клише в Словаре сочетаемости слов русского языка

Словарь сочетаемости является одним из тех мест, в которых, казалось бы, следует ожидать максимальной презентации клише. Но, как показывает анализ, это не так. Из контрольного корпуса в 90 единиц в СС удалось выявить только 26. Одной из причин столь низкой частотности является малый объем словаря (всего 2500 статей) и, как следствие, элементарное отсутствие словарных статей, в которых могли бы быть представлены соответствующие клише. 27 клише не могли быть зафиксированы в данном словаре, поскольку в нем не было необходимых для этого словарных статей. Однако это не единственная и далеко не главная причина. Из оставшихся 63 клише только 13 имели полноценные шансы быть поданными в словаре, поскольку оба их компонента представлены в СС в качестве самостоятельных словарных статей (эта возможность реализована лишь в шести случаях: ночная смена, горький опыт, медицинская сестра, белое вино, твердый характер и молодой специалист). Тем не менее наличие отдельной словарной статьи даже для одного из компонентов является достаточным основанием для включения клише в словарь данного типа. В отличие от предыдущих словарей СС содержит довольно объемные и подробные статьи.

Главной причиной отсутствия клише, как нам кажется, является самоограничение составителей, связанное с опасением включить в словарь сочетаемости фразеологические единицы. Включение устойчивых словосочетаний в СС происходит весьма спорадично. Составители специально выделяют каждый такой случай – жирным шрифтом и специальным графическим символом (▲). Поэтому вполне логично ожидать включения в словарь подобного типа исключительно клише-фреквентов, т.е. таких, которые являются устойчивыми сочетаниями исключительно в силу частотности употребления. Однако это не соответствует действительности. Наряду с типичными фреквентами вроде права и обязанности, стать на колени, учить наизусть, ночная смена или мировая слава встречаем здесь типичные трансформативы горький опыт, прямое сообщение, железная логика, твердый характер или белый гриб и даже полуфразеологизмы круглый стол, скорая помощь, лоно природы или морская капуста. При этом далеко не все из них подаются как устойчивые словосочетания. Так, горький опыт, прямое сообщение, плод воображения, железная логика, плачевный результат и ряд других трансформативов и полуфразеологизмов подаются в СС без пометы как простые примеры сочетаемости.

В силу количественных ограничений среди представленных в СС 26 аналитических номинатов из контрольного корпуса ни один не зафиксирован как языковое клише одновременно по ядерному и периферийному компоненту. В двух случаях, когда контрольная единица дважды включается в словарные статьи – по ядру и по периферии – она представляется как клише только в одной из статей, во второй же подается как обычное сочетание слов: белое вино (в ст. Белый – как клише, а в ст. Вино – как пример сочетаемости), медицинская сестра (в ст. Сестра – как клише, а в ст. Медицинский – как пример сочетаемости). Еще в четырех случаях контрольные словосочетания приводятся дважды, но без каких-либо помет, т.е. как контекстные примеры: твердый характер, молодой специалист, ночная смена и горький опыт. Климше морская капуста и час пик поданы только раз как устойчивые аналитические номинаты по ядерному компоненту (ст. Капуста и Час), а белый гриб, серебряная свадьба, скорая помощь и лоно природы – по периферийному (ст. Белый, Серебряный, Скорый, Природа). Остальные 14 единиц введены в словарь в составе только одной статьи: либо по ядру (спасательный круг, гонимый круг, плачевный результат, права и обязанности, учить наизусть, тяжелая промышленность), либо по периферии (плод воображения, железная логика, угрызения совести, мировая слава, мировые стандарты, прямое сообщение, стать на колени, стечные обстоятельства).

Таким образом видим, что только 8 контрольных единиц эксплицитно представлены в СС как клише. Еще 4 единицы поданы как устойчивые имплицитно (в силу повторяемости). Однако вся сложность оценки полученных данных состоит не столько в том, что данные примеры количественно не показательны, сколько в том, что сама идея словаря сочетаемости нивелирует фактор повторяемости единицы в различных статьях (что могло служить показателем клишированности в предыдущих случаях), так как все приводимые здесь примеры должны быть неизменно частотны: отсюда их повторяемость в статьях по обоим компонентам. В случае с СС на передний план выходит фактор специального выделения единицы составителями, а также типологическая характеристика самого клише (характер внутренней формы, денотация и функционально-прагматическая направленность)..

Подача клише во фразеологических словарях

Представление аналитических номинатов в словарях фразеологизмов отличается тем, что здесь мы имеем дело со смешением клише и фразеологизмов. В предыдущих случаях речь шла скорее о смешивании клише и свободных словосочетаний. Уже предварительное количественное описание, представленное в сводной таблице в начале параграфа, показывает довольно низкую фреквентность клише контрольного корпуса в русском фразеологическом словаре и сравнительно невысокую их фреквентность в переводном фразеологическом словаре (хотя здесь количество клише было несколько выше).

Последний факт представляется особенно интересным. Можно, конечно, попытаться объяснить большую частотность клише в переводном фразеологическом словаре (ФСЛ) в сравнении с ФСМ чисто количественным фактором: ФСЛ – 30 000 единиц (в среднем по 15 в каждой части, поскольку словарь двусторонний) и ФСМ – более 4 тысяч единиц. Превосходство, как видим, более чем трехкратное. Следует ожидать трехкратного превосходства в фреквенции. Так оно и есть: 33 единицы в ФСЛ и 11 в ФСМ. В ФСЛ нет только одной единицы, содержащейся в ФСМ – положить начало. Однако проанализируем те номинаты из 33, зафиксированных в ФСЛ, которые не попали в ФСМ: медицинская сестра, скрипичный ключ, тяжелая промышленность, морская свинка, Млечный Путь, крупный рогатый скот, летаргический сон, круглый стол, солнечное сплетение, кошачий концерт, кесарево сечение, белый стих, шведский стол, скорая помощь, угрызения совести, газовая сварка, орел и решка, золотое сечение, горький опыт, куриная слепота, грудная клетка, гусиная кожа и чайный гриб. Всего 23 единицы, 19 из которых являются специализированными терминами: медицинская сестра, скрипичный ключ, тяжелая промышленность, морская свинка, Млечный Путь, крупный рогатый скот, летаргический сон, круглый стол, солнечное сплетение, кесарево сечение, белый стих, шведский стол, скорая помощь, газовая сварка, золотое сечение, куриная слепота, грудная клетка, гусиная кожа и чайный гриб, а значит должны быть элиминированы из фразеологического словаря по функционально-типологическим соображениям. Оставшиеся 4 – кошачий концерт, угрызения совести, орел и решка и горький опыт – теоретически могли бы попасть в ФСМ, хотя в случае с клише орел и/или решка это весьма сомнительно, так как здесь нет никакой живой образности. Но и в трех оставшихся случаях образность метафор «концерт», «угрызения» и «горький» сильно затерта прямым денотативным характером номинатов: нет иного названия для кошачьих концертов, ни один из номинатов в паре угрызения совести // муки совести не может считаться более нейтральным, с тем, чтобы второй можно было назвать вторичной номинацией, наконец, явно коннотированное и стилистически маркированное клише горький опыт уже давно функционально вытеснило все иные номинации, даже если они существовали, а компонент горький уже давно семантически оформился в самостоятельное слово со значением «горестный, тяжелый», ср. горькая судьба, горькие мысли, горькие воспоминания, горькое признание, горькое раскаяние, горький смех, горькие слезы.

Как видим, проникновение явных клише в ФСЛ и их неучет в ФСМ не имеет ничего общего с количественным объемом этих словарей. В ФСМ эти единицы не представлены вполне закономерно, поскольку они не являются образными вторичными номинациями, каковыми должны быть фразеологизмы. Почему же, в таком случае, ФСЛ зафиксировал эти единицы как фразеологизмы? Причин может быть несколько. Наиболее вероятными из них нам представляются две: отличия в русской и польской фразеологических научных традициях, а также гораздо более ясное осознание лексикографом-переводчиком устойчивого характера данных единиц. Первая причина касается несовпадения границ фразеологии в русском и польском языкознании. Термин «*fraseologizm*», используемый в польской лингвистической традиции несколько шире по объему, чем его омонимический аналог «фразеологизм», поскольку охватывает все устойчивые словосочетания безотносительно к их функционально-стилистическим характеристикам, тогда как для подобной номинации в русской лингвистике служит термин «устойчивое словосочетание». Вторая же причина связана со спецификой практики составления переводных словарей, а также вообще с практикой перевода. Составители одноязычных словарей зачастую либо не замечают, либо сознательно закрывают глаза на наличие в языке устойчивых словосочетаний, представляя их в своих лексикографических описаниях как простые примеры сочетаемости или же вообще их игнорируя в расчете на языковую интуицию потенциальных потребителей. Следует, однако, заметить, что потребителями толковых словарей являются не только носители данного языка, но и все иностранцы, изучающие этот язык. А у них нет соответствующего культурно-семиотического фона носителей, что нередко приводит иностранцев к псевдоинтерпретациям словарных толкований с опорой на собственный культурный фон. В любом случае составитель переводного словаря вынужден ориентироваться одновременно на два типа потребителей, а следовательно – на две картины мира. Поэтому лексикограф-переводчик нередко выявляет в исходном языке и фиксирует в словаре то, что не замечает или не описывает составитель одноязычного словаря. Этим и объясняется большее количество клише в ФСЛ, чем в ФСМ.

Любопытно, что аналогичную ситуацию мы выявили при сопоставлении представления клише в русских толковых словарях (БТС и СОШ) и русско-польском переводном словаре (БРПС). Ситуация эта еще более показательна (особенно в случае сопоставления БРПС и СОШ), поскольку оба словаря имеют примерно одинаковый объем – 70 000 (БРПС) и 80 000 (СОШ). Показательно, что в БРПС представлено 73 клише из 90 контрольных, а в СОШ только 66. Еще более удивительным может показаться примерно равное количество представленности клише в БРПС и БТС. В БТС их 74, но отметим, что объем БТС – 130 000, т.е. вдвое больше, чем объем БРПС. Все это только подтверждает мысль, что переводная лексикография создает предпосылки для более эффективного обнаружения в описываемом языке устойчивых словосочетаний, а особенно клише, которые в силу типологической специфики не попадают в одноязычные фразеологические словари и оказываются слабо представленными в одноязычных толковых словарях.

Авторы ФСЛ вполне сознательно ввели в свой словарь клишированные словосочетания, что нашло отражение в способе употребления ими помет. Так, кружками (пустым, серым и черным) обозначались собственно фразеологизмы, а отсутствие подобной пометы сигнализирует о том, что это клише. Правда, в теоретическом сопровождении этот момент опущен. Есть только сведения об употреблении помет для собственно фразеологизмов. Мы полагаем, что это также свидетельствует о теоретической нерешенности статуса клише в традиционной фразеологии. Большинство представленных в словаре клише либо помечено знаком слабой степени слитности (○) – чайный гриб, белый свет, морская свинка, Млечный Путь, медицинская сестра, скрипичный ключ, тяжелая промышленность, кесарево сечение, солнечное сплетение, белый стих, шведский стол, скорая помощь, угрызения совести, газовая сварка, золотое сечение, крупный рогатый

скот и летаргический сон (17 клише), либо вообще не получило пометы – куриная слепота, лоно природы, грудная клетка, гусяная кожа, бабье лето, круглый стол, кошачий концерт, часы пик, раз и навсегда, горький опыт (10 клише), только 2 – орел и решка и серебряная свадьба – помечены как сочетания средней степени слитности, а еще 4 – точка зрения, первый встречный, до поры до времени и упускать из вида – как сочетания высокой степени слитности. О чем это свидетельствует? Скорее всего о том, что составители словаря вполне отдавали себе отчет, в том, что указанные единицы весьма условно можно отнести к фразеологизмам.

Данное замечание, однако, не значит, что различение группы без помет и группы с пометой слабой слитности проведено авторами ФСЛ последовательно. Так, степень семантической слитности в помеченных кружком чайный гриб, скрипичный ключ, тяжелая промышленность, скорая помощь, газовая сварка и крупный рогатый скот ничуть не выше (а, может быть, и ниже), чем в непомеченных куриная слепота, лоно природы, бабье лето, часы пик, грудная клетка или гусяная кожа. Если же учесть степень метафорического переноса и выводимость значения из внутренней формы, то лоно природы, грудная клетка, гусяная кожа, бабье лето, круглый стол, кошачий концерт, часы пик окажутся куда более слитными, чем чайный гриб, тяжелая промышленность, газовая сварка и крупный рогатый скот. Еще менее обоснованы пометы, свидетельствующие о высших степенях сложности. Так, орел и решка, до поры до времени и первый встречный семантически вполне прозрачны, их компоненты обладают свободной сочетаемостью, а их статус обеспечивается только частотностью употребления именно в такой синтагматической комбинации.

Непоследовательной является и подача указанных клише в словарных статьях. В подавляющем большинстве случаев контрольные клише поданы в ФСЛ по начальному слову (использован чисто формальный принцип размещения), что может быть признано вполне логичным, беря во внимание специфику заголовочного элемента словарной статьи. Из всех попавших в словарь клише только одно – точка зрения – подано одновременно и по ядру (в ст. Зрение); и по периферии (в ст. Точка). Но в 7 случаях (из 34) это делается только по ключевому слову, с которого не начинается устойчивое сочетание (морская свинка – в статье Свинка, кошачий концерт – в ст. Концерт, угрызения совести – в ст. Совесть, медицинская сестра – в ст. Сестра, гусяная кожа – в ст. Кожа, белый свет – в ст. Свет, и первый встречный – в ст. Встречный), т.е. применен структурный принцип, а в трех – часы пик (ст. Пик), упускать из вида (ст. Вид) и до поры до времени (ст. Время) – только по периферийному компоненту, находящемуся в постпозиции. В последнем случае можно было бы говорить о применении функционального принципа, если бы периферийный компонент был более характерным или специфицированным, чем ядерный. Но это применимо лишь в случае с клише час пик, но абсолютно не применимо к двум остальным примерам. То же касается и случаев подачи клише через постпозитивный ядерный компонент. Элементы кошачий, угрызения и гусяная гораздо более специфичны и характеристичны, чем сочетающиеся с ними концерт, совесть и кожа. Нельзя допустить и того, что в этих случаях применен принцип переносности единицы. В случае с кошачий концерт, медицинская сестра, часы пик и морская свинка так именно и происходит (хотя в морская свинка перенос произошел и в периферийном компоненте, так что, следуя указанной логике, оно должно было быть представленным одновременно по двум компонентам). Однако во всех остальных случаях этот принцип не соблюдается: угрызения совести касаются именно совести, гусяная кожа – это явление, происходящее с кожей, белый свет – это свет, первый встречный – является встречным, часы пик – это часы, а до поры до времени – это именно до определенного времени. Как видим, практическое обнаружение и подача клише в словаре еще не значит осмысления их языкового статуса.

Самым бедным источником клише оказался русский фразеологический словарь (ФСМ), что неудивительно, поскольку в нем типологический принцип выдержан более

последовательно, чем в ФСЛ. Из 90 единиц контрольного корпуса данных в ФСМ обнаружено всего 11: серебряная свадьба, точка зрения, бабье лето, лоно природы, белый свет, положить начало, упускать из вида, час пик, раз и навсегда, до поры до времени и первый встречный. 5 из них квалифицируются нами как однозначные полуфразеологизмы (серебряная свадьба, точка зрения, бабье лето, лоно природы и белый свет) и их появление в словаре фразеологизмов не вызывает особых возражений. Из семи оставшихся 2 (положить начало и упускать из вида) ранее были определены как трансформативы с метафоризированным ядерным компонентом, а 4 – (час пик, раз и навсегда, до поры до времени и первый встречный) как фреквентные клише, поскольку их клишированность обеспечивается либо частотностью совместного употребления компонентов, а семантика выводится из составляющих (раз и навсегда, до поры до времени, первый встречный) либо связанностью (ограниченностью) сочетаемости одного из компонентов (час//время пик).

С точки зрения способа размещения указанных единиц в словаре ФСМ отличается строгостью и последовательностью. Формальный принцип здесь выполняет чисто вспомогательную роль (елиницы подаются по обоим компонентам, но периферийный компонент всегда содержит отсылку к ядерному). Главенствующую роль играет именно структурный принцип (сам номинат подается только по ядерному компоненту).

В связи с подачей клише во фразеологических словарях необходимо затронуть еще один важный момент – лексикографическую проблему представления омонимичных клише и фразеологизмов. В контрольном корпусе данных таких примеров немного (божья коровка, тарашить глаза, стать на колени, кошачий концерт), что однако не значит, что на большем срезе таких примеров не было бы больше. Только в одном из приведенных примеров – кошачий концерт – словарь (ФСЛ) фиксирует обе единицы: и фразеологизм («дурное пение»), и клише («весеннее мяуканье кошек»). В остальных случаях словари (вполне закономерно) фиксируют только фразеологизм: божья коровка («тихий безобидный человек»), тарашить глаза («разглядывать с интересом или с удивлением»), а также стать на колени («сдаваться, покоряться»). Клише же во всех трех случаях обладают иными значениями, соответственно: «вид насекомого», «неестественно расширять и напрягать глаза, демонстрируя эмоциональное возбуждение» и «принимать позу, опираясь коленями о пол».

Подача клише в тематических словарях

Отдельную проблему представляет размещение клишированных словосочетаний в словарях-тезаурусах, составленных по принципу тематической принадлежности понятий к той или иной семантической группе лексических единиц. Положительной стороной таких словарей является их нацеленность на описание языковой картины мира и отсутствие типологических ограничений (в таком словаре могут находиться и слова, и фразеологизмы, и клише и даже прецедентные тексты). Сложностью, совершенно неизбежной в таких случаях, является неалфавитный способ подачи единиц, а также некоторая синкретичность размещения единиц в словарных тематических блоках. Понятно, что тематическое поле, не будучи иерархически и парадигматически упорядоченной категорией, строится по принципу смежности. В этом случае можно (иногда очень приблизительно и условно) выделить в данном тематическом поле некоторое ядро и столь же условно обозначить его периферию. Понятно также и то, что четких границ между отдельными смежными тематическими полями быть не может. Многие поля частично взаимно покрываются или пересекаются. В этих местах образуются синкретические семантические области. Если клише относится к такой области, очень трудно определить, к какому тематическому полю его следует отнести при лексикографическом описании. Правильнее всего было бы относить его к каждому из пересекающихся полей. Но зачастую это становится невозможным из-за технических ограничений, налагаемых на словари «бумажного» типа. Радикальное решение этой проблемы могло бы быть

найден только при построении компьютерного словаря-тезауруса. Трудности лексикографического описания клише в идеографических словарях неизменно влекут за собой также трудности, связанные с их поиском. Обнаружение клише в тематических словарях становится явлением случайным. Это всего лишь побочный эффект изучения какого-либо тематического поля. Специально же найти ту или иную лексическую единицу в словаре, не снабженном специальным индексом, весьма сложно. Для этой цели приходится выдвигать поисковые гипотезы, которые, понятно, могут не совпадать с намерениями и принципами подачи единиц, которыми руководствовались составители словарей. Отсюда невозможность быть полностью уверенными в объективном характере проведенного анализа.

В данной работе анализу была подвергнута подача клише в двух традиционных («бумажных») идеографических словарях – Тематическом словаре русского языка под редакцией В. В. Морковкина (далее – ТСМ) и Польско-русском тематическом словаре В. Гжибовской (далее – ТСГ).

Как и в рассмотренных выше толковых, переводном и валентностном словарях, в ТСМ тоже предпринята попытка отделить простые свободные словосочетания от устойчивых, для чего в ряде случаев авторы используют помету (Δ). При этом авторы называют такие сочетания «фразеологически связанными», но, скорее всего, не имеют в виду собственно фразеологизмы, т.к. подобные пометы стоят при единицах вроде Российская академия наук, Верховный Совет, народный учитель СССР, государственный обвинитель или Родина-мать, явно не являющихся фразеологизмами. Впрочем, пометы расставлены в словаре совершенно произвольно, так как при аналогичных по семантике и функции Министерство образования Российской Федерации, Совет Федерации, заслуженный артист РСФСР, глава государства или Школа-студия подобных помет нет. Более того, одно и то же клише (Российская академия образования, Академия педагогических наук или Дед Мороз) в одних статьях подается с пометой (с. 333, 496), а в других – без (с. 346, 348). Нет помет и при явно связанных Добрый день! Будьте добры, скамейка запасных, прямая речь или день открытых дверей. К опечаткам следует наверное отнести употребление при клише человеческий род не заявленного в списке помет графического знака (◇).

Гораздо более однозначным показателем клишированности или фразеологизированности является выделение номината жирным шрифтом и вынесение его в отдельную статью в отличие от подачи его в качестве соединения заглавного слова с сочетающимся компонентом в ряду других сочетаний. Ср.:

Поданы как устойчивое словосочетание	Поданы как примеры сочетаемости
академический год	экзамен
академический час	сдавать ~
учебная неделя	принимать ~
учебный год	выпускной ~
конкурсные экзамены	каникулы
вступительные экзамены	зимние ~
приемная комиссия	летние ~
экзаменационная комиссия	задолженность
экзаменационный лист	академическая ~
проходной балл	ликвидировать ~

Несложно заметить, что выделение аналитических номинатов и их вынесение в самостоятельную статью в ТСМ осуществляется без соблюдения какого-либо строгого принципа. Впрочем, все попытки какого-то специального выделения устойчивых словосочетаний в словаре-тезаурусе изначально обречены на неудачу, поскольку основная цель такого словаря представить лексические единицы данного языка в их типичных

сочетаниях и употреблениях. Если же объем словаря оказывается ограниченным одним сравнительно небольшим томом в 560 страниц (25 000 слов), все приведенные в словаре словосочетания неминуемо оказываются наиболее распространенными в данном языке штампами. Таким образом, идеографический (тематический) словарь можно считать потенциально наиболее соответствующим для представления всего спектра имеющихся в языке клишированных сочетаний.

Однако обратимся к анализируемому списку из 90 языковых клише, произвольно отобранных из общего корпуса данных. В ТСМ удалось обнаружить только 24. 9 из них (божья коровка, Млечный Путь, точка зрения, медицинская сестра, сахарная свекла, белый гриб, спасательный круг, скорая помощь и грудная клетка) обозначены жирным шрифтом как устойчивые словосочетания, а одно из них – Млечный Путь – дополнительно помечено как фразеологически связанное. В случае с клише (крупный) рогатый скот словарь подает его в начальной родовой версии рогатый скот, причем жирным шрифтом выделено только слово рогатый, но при этом сочетание снабжается пометой фразеологической слитности. Такая непоследовательность совершенно немотивирована. Остальные номинаты поданы как простые примеры сочетаемости заглавных слов – чаще всего ядерных компонентов словосочетаний (структурный принцип подачи в ТСМ проведен однако непоследовательно). Правда в некоторых случаях клише дублируются то как устойчивые единицы, то как простые примеры сочетаемости (напр., сахарная свекла).

Переводной тематический польско-русский словарь (ТСГ) значительно уступает ТСМ в количественном отношении. Он содержит всего около 10 000 заглавных номинатов и к тому русские номинаты в нем подаются не как объект лексикографического описания, а как вынужденный результат перевода исходных польских единиц. Такой характер подачи русских клише весьма интересен прежде всего тем, что клише гораздо чаще появляются в словаре не случайно, как примеры сочетаемости (что характерно для одноязычных русских словарей, а также для словарей русско-польских), а именно как устойчивые языковые номинаты. Однако это имеет и свою негативную сторону, поскольку под давлением польских номинатов составитель иногда вводит ненормативные, периферийные или же вовсе несуществующие лексические единицы вроде ледяная гора (вм. айсберг), мертвая натура (вм. натюрморт), налог по добавочной стоимости (вм. налог на добавленную стоимость), период ледниковый (вм. ледниковый период), вулкан действующий (вм. действующий вулкан), рельеф поверхности (вм. рельеф местности), зимний сон (вм. спячка) или ледяной дождь (вм. холодный дождь).

Ограниченным объемом и неспецифической функцией русских клише в ТСГ объясняется то, что из 90 контрольных единиц в нем было обнаружено всего 11. Наличие данных клише принципиально никак не влияет на общую картину описываемого корпуса данных, поскольку все эти единицы уже встречались в ранее рассмотренных словарях, а никаких специальных помет или обозначений, которые бы указывали на типологический характер этих номинатов в ТСГ нет. Специфика проникновения русских клише в ТСГ не позволяет также учесть специфику их подачи через ядерный или периферийный компонент.

Итоговые замечания

Сопоставление проанализированных и расклассифицированных на группы списков презентации контрольного корпуса словосочетаний в переводном, толковых, валентностном, фразеологических и тематических словарях вскрывает факт нерешенности проблемы клише не только в теоретическом, но и в практическом плане. Авторы исследованных словарей в значительной степени спонтанно и непоследовательно представляют контрольные единицы то как устойчивые словосочетания, то как свободные словосочетания, то одновременно как одни и другие. Посмотрим на сводную таблицу, в которой подаются номинаты, повторяющиеся в проанализированных словарях. Жир-

ным шрифтом выделены те, которые однозначно признаются устойчивыми (по всем составляющим), жирным курсивом – те, определение которых в качестве устойчивых колеблется (т.е. те, которые поданы в словаре непоследовательно), простым курсивом – те, которые, хотя и не квалифицируются в качестве устойчивых аналитических номинатов, но тем не менее повторяются в разных статьях одного и того же словаря, а нормальным шрифтом – те, которые подаются в словаре только раз и только как простое словосочетание, иллюстрирующее употребление описываемого слова (см. табл. 1).

Как видим, из 90 единиц контрольного корпуса лексикографически подтвержденными в качестве клишированных можно считать 76, т.е. те, которые повторяются хотя бы в двух из 8 вышепроанализированных словарей. Если принять каждый случай употребления номината в словаре за 1, можно каждому словосочетанию приписать числовой индекс (назовем его «и 1»). Каждое же употребление номината, квалифицированного как устойчивого словосочетания может быть оценено 2 баллами. Таким образом единицы, обозначенные жирным шрифтом получают индекс 4, единицы, обозначенные жирным курсивом – 3, обычным курсивом – 2, а нормальным шрифтом – 1. В данную таблицу не попали те номинаты, которые встречаются только в одном словаре, даже если они встречаются там дважды, но не были отмечены пометой устойчивого словосочетания. Мы считаем, что единицы, повторяющиеся как минимум в двух словарях, даже если они не были помечены как клише, условно уже могут быть отнесены к этому типу аналитических знаков на лексикографическом основании.

Максимальный числовой индекс, который могли получить анализируемые единицы было 32, минимальное – 2. Реально же только клише точка зрения, Млечный путь и серебряная свадьба получили индекс чуть более 20, а еще 10 номинатов получили индекс от 10 до 16. Остальные разместились в диапазоне между 15 и 2 баллами. Такое деление шкалы подсказано принципом минимальной повторяемости – 2 балла за повторение номината в двух словарях в качестве простого словосочетания и 16 баллов – за однократное повторение в двух словарях единицы, однозначно признанной языковым клише. На основании подобных подсчетов можно утверждать, что, с одной стороны, сопоставление свидетельствует в пользу клишированного статуса всех 76 номинатов, а с другой – что наличие индекса частотности 16 только у 13 единиц из 90, подвергнутых сопоставлению, говорит о полной теоретической дезориентации лексикографов в этом вопросе. Кроме того, на их основании можно, например, говорить о том, что клишированность как функциональный признак аналитических номинативов может иметь большую и меньшую степень. Понятно, что эта характеристика может носить исключительно относительный характер, т.е. свидетельствовать о большей или меньшей уверенности лексикографов в том, является данная единица клишированным словосочетанием или нет.

И все же, одним из основных выводов, к которому можно прийти после обзора данных четырех словарей, оказывается вывод о глобальной нерешенности проблемы языковых клише в русской (и русско-польской) лексикографии. Как видно по таблице степень согласованности подачи клише в словарях очень невысока. Этот параметр – назовем его индексом лексикографической унифицированности («и 2») – складывается из сравнения статуса контрольной единицы в различных словарях. Так, каждый случай совпадения статуса единицы (устойчивое словосочетание, неопределенный статус, повторяющийся пример сочетаемости или единичный пример сочетаемости) в двух словарях мы оценили 1 баллом, в трех – 2 баллами (анализ не выявил не только ни одного случая полного совпадения лексикографического статуса единицы, но и ни одного клише, которое бы было зафиксировано всеми проанализированными словарями). Максимальная возможность величины индекса и 2 была 7 (т.е. совпадение статуса описываемой единицы во всех восьми словарях). Только клише точка зрения получило индекс 5, клише Млечный Путь и серебряная свадьба получили по 4 балла, еще 9 номинатов – по 3 балла, остальные же получили по 2, 1 и даже по 0 баллов (при этом в двух случаях не

совпадал статус единиц, зафиксированных тремя и даже четырьмя словарями)..Все это в итоге свидетельствует о полной несогласованности в подаче клише в словарях.

Нет согласия и в том, как именно следует вводить подобную единицу в словарь – только по ядерному компоненту, только по компоненту периферийному или же по обоим одновременно. Ниже приводим сводную таблицу (см. табл. 2) подачи клише в указанных четырех словарях (жирным шрифтом выделен компонент, по которому данная единица подается в словаре). Таблица учитывает данные только из 6 словарей (тематические словари элиминированы, поскольку в них клише подаются по принципу тематической принадлежности, а следовательно согласно совершенно иной логике, чем в остальных словарях). В таблице вводится показатель дистрибуции по компонентам (и 3). В отличие от предыдущих двух индексов данный индекс не является чисто количественным. Это сочетание пометы, обозначающей характер представления номината в словарных статьях, и количества таких представлений в различных словарях. Знак «Д» обозначает двойное включение номината в словарь (по ядру и по периферии), знак «Я» – включение по ядерному компоненту, знак «П» – включение по периферийному компоненту. Анализ распределения клише по словарным статьям в шести различных словарях (БТС, СОШ, БРПС, СС, ФСЛ и ФСМ) выявил 147 употреблений, из которых 65 являются случаями двойной подачи клише в словарях (по обоим компонентам), 44 – случаями подачи только по периферийному компоненту и 38 – по ядерному. Как видим, нет какого-то одного последовательного принципа включения клише в словарь. Но это абсолютные данные, касающиеся самого принципа дистрибуции клише по словарным статьям. Может быть они изменятся, если посмотреть на них с учетом представления в разных словарях одного и того же клише? В этом случае следовало бы ожидать высоких показателей индекса и 3 (максимальный количественный показатель здесь может быть 6). Однако только одно клише имело показатель Д5 (точка зрения). Не зафиксировано ни одного показателя с индексом 4, а с индексом 3 – всего 23 номината (из 76): более всего (19) – по обоим компонентам. Эти данные свидетельствуют о том, что уверенность лексикографов в клишированном статусе аналитического номината является достаточным основанием для представления клише в обеих словарных статьях (по ядру и по периферии). В остальных же случаях лексикографы колеблются и не знают, как должны поступить. Скорее всего такое спорадическое и бессистемное представление языковых клише в словарях разных типов является не следствием осознанного лексикографического акта, а является случайным побочным эффектом воздействия на лексикографическую практику языковой интуиции составителей словарей.

Как и в предыдущем случае, мы представили в количественном измерении степень унифицированности подачи клише в словарных статьях (индекс «и 2») Максимально возможным показателем здесь мог быть 5 (т.е. совпадение одинакового способа подачи во всех шести словарях). Наивысшей степенью унифицированности (4) обладает все то же клише точка зрения, еще у 3 (лоно природы, до поры до времени и угрызения совести) индекс и 2 равен 3. Все остальные имеют индекс 2 и меньше. Это слишком низкий показатель для того, чтобы утверждать, что проблема клише как лексикографического объекта решена или хотя бы решается каким-либо согласованным способом. Можно смело утверждать, что в русской и польской лексикографии не выработаны принципы описания единиц такого рода.

Таблица 1

и 1	и 2	БТС	СОШ	БРПС	СС	ФСЛ	ФСМ	ТСМ	ТСГ
24	5	точка зрения	точка зрения	точка зрения		точка зрения	точка зрения	точка зрения	
22	4	<i>Млечный Путь</i>	<i>Млечный Путь</i>	Млечный Путь		Млечный Путь		Млечный Путь	Млечный Путь

21	4	серебряная свадьба	серебряная свадьба		серебряная свадьба	серебряная свадьба	серебряная свадьба		серебряная свадьба
19	3	упускать из вида	упускать из вида	упускать из вида		упускать из вида	упускать из вида		
19	3	до поры до времени	до поры до времени	до поры до времени		до поры до времени	до поры до времени		
18	3	белый гриб	белый гриб	белый гриб	белый гриб			белый гриб	белый гриб
18	3	бабье лето	бабье лето	бабье лето		бабье лето	бабье лето		
18	3	белый свет	белый свет	белый свет		белый свет	белый свет		
18	3	белый стих	белый стих	белый стих		белый стих		белый стих	белый стих
18	2	скорая помощь	скорая помощь	скорая помощь	скорая помощь	скорая помощь		скорая помощь	
18	2	медицинская сестра	медицинская сестра	медицинская сестра	медицинская сестра	медицинская сестра		медицинская сестра	
17	2	скрипичный ключ	скрипичный ключ	скрипичный ключ		скрипичный ключ			скрипичный ключ
17	2	раз и навсегда	раз и навсегда	раз и навсегда		раз и навсегда	раз и навсегда		
16	3	час пик	час пик	час пик	час пик	часы пик	час пик		
16	2	грудная клетка	грудная клетка	грудная клетка		грудная клетка		грудная клетка	
16	2	лоно природы	лоно природы	лоно природы	лоно природы	лоно природы	лоно природы		
15	2	спасательный круг	спасательный круг	спасательный круг	спасательный круг			спасательный круг	спасательный круг
15	2	первый встречный	первый встречный	первый встречный		первый встречный	первый встречный		
15	1	нашатырный спирт	нашатырный спирт	нашатырный спирт					нашатырный спирт
14	2	солнечное сплетение	солнечное сплетение	солнечное сплетение		солнечное сплетение			
14	2	чайный гриб	чайный гриб	чайный гриб		чайный гриб			
14	2	орел или решка	орел или решка	орел и решка		орел и решка			
14	2	тяжелая промышленность	тяжелая промышленность	тяжелая промышленность	тяжелая промышленность	тяжелая промышленность		тяжелая промышленность	
14	2	крупный рогатый скот	крупный рогатый скот	крупный рогатый скот		крупный рогатый скот		(крупный) рогатый скот	
12	3	учить наизусть	учить наизусть	учить наизусть	учить наизусть			учить наизусть	(вы)учить наизусть
12	3	угрызения совести	угрызения совести	угрызения совести	угрызения совести	угрызения совести		угрызения совести	
12	2	золотое сечение		золотое сечение.		золотое сечение			
12	1	круглый стол	круглый стол	круглый стол		круглый стол			
12	1	морская свинка	морская свинка	морская свинка		морская свинка			

12	1	<i>кесарево сечение</i>	кесарево сечение	кесарево сечение		кесарево сечение			
12	1	<i>гусиная кожа,</i>	<i>гусиная кожа</i>	гусиная кожа		гусиная кожа			
11	1	<i>летаргический сон</i>	летаргический сон	<i>летаргический сон</i>		летаргический сон			
11	1	горький опыт	горький опыт	<i>горький опыт</i>	<i>горький опыт</i>	горький опыт			
11	1	кошачий концерт		<i>кошачий концерт</i>		кошачий концерт			
11	1	<i>куриная слепота</i>		куриная слепота		куриная слепота			
11	0			<i>божья коровка</i>			божья коровка	божья коровка	
10	2	<i>белое вино</i>	белое вино	<i>белое вино</i>	<i>белое вино</i>		белое вино		
10	2	<i>сахарная свекла</i>	<i>сахарная свекла</i>	<i>сахарная свекла</i>			<i>сахарная свекла</i>		
10	0	<i>басовый ключ</i>	басовый ключ	<i>басовый ключ</i>				басовый ключ	
9	2	<i>другими словами</i>	<i>другими словами</i>	<i>другими словами</i>					
9	2	чайный сервиз	чайный сервиз	чайный сервиз			чайный сервиз	чайный сервиз	
9	1	<i>стечение обстоятельств</i>	<i>стечение обстоятельств</i>	<i>стечение обстоятельств</i>	стечение обстоятельств				
9	1	<i>газовая сварка,</i>	газовая сварка	<i>газовая сварка</i>		газовая сварка			
9	1	положить начало	положить начало	<i>положить начало</i>		положить начало			
8	1	<i>морская капуста</i>	<i>морская капуста</i>		<i>морская капуста</i>				
7	2	<i>гончарный круг</i>	<i>гончарный круг</i>	<i>гончарный круг</i>	гончарный круг				
7	2		ночная смена	ночная смена	ночная смена			ночная смена	
7	2		<i>твердый характер</i>	<i>твердый характер</i>	<i>твердый характер</i>			твердый характер	
7	2	<i>рыбий жир</i>	<i>рыбий жир.</i>	<i>рыбий жир</i>				рыбий жир	
7	0	золотая рыбка		золотая рыбка					
7	0	<i>шведский стол</i>				шведский стол			
6	2	права и обязанности	<i>права и обязанности</i>	<i>права и обязанности</i>	права и обязанности				
6	2	<i>молодой специалист</i>	молодой специалист	молодой специалист	<i>молодой специалист</i>				
6	2	<i>прямое сообщение</i>	прямое сообщение	прямое сообщение	прямое сообщение				
6	2	<i>сесть в тюрьму</i>	<i>сесть в тюрьму</i>	сесть в тюрьму				сесть в тюрьму	
6	2	<i>утолить жажду</i>	<i>утолить жажду</i>	утолить жажду				утолить жажду	
5	2	<i>железная логика</i>	железная логика	железная логика	железная логика				

5	2	<i>стать на колени</i>	стать на колени		стать на колени			(в)стать на колени	
5	1	<i>по-стричься в монахи</i>	<i>по-стричься в монахи</i>	по-стричься в монахи					
5	1	всякий раз	всякий раз	<i>всякий раз</i>					
5	1	таращить глаза	таращить глаза	<i>таращить глаза</i>					
5	1	<i>яйцо вкрутую</i>	<i>яйцо вкрутую</i>					яйцо вкрутую	
4	1	столовое серебро	столовое серебро	<i>столовое серебро</i>					
4	1	<i>солнечный зайчик</i>	солнечный зайчик	солнечный зайчик					
4	1		мировая слава	<i>мировая слава</i>	мировая слава				
4	1	<i>званный ужин</i>		званный ужин				званный ужин	
4	0	снежный человек		<i>снежный человек</i>					
4	0		<i>ночной горшок</i>	ночной горшок					
3	2	плачевный результат		плачевный результат	плачевный результат				
3	2	подобрать живот	подобрать живот	подобрать живот					
3	2	утечка информации	утечка информации	утечка информации					
3	0	<i>бледная поганка</i>	бледная поганка						
3	0	корень квадратный		<i>корень квадратный</i>					
3	0	предел мечтаний		<i>предел мечтаний</i>					
2	1	сбивать цену	сбивать цену						
2	1	рассеянный склероз	рассеянный склероз						
2	1	мировые стандарты			мировые стандарты				

Таблица 2

и 3	и 2	БТС	СОШ	БРПС	СС	ФСЛ	ФСМ
Д 5	4	точка зрения	точка зрения	точка зрения		точка зрения	точка зрения
Д 3/П 2	3	лоно природы	лоно природы	лоно природы	лоно природы		лоно природы
Д 3/П 2	3	до поры до времени	до поры до времени	до поры до времени		до поры до времени	до поры до времени
Д 3/П 2	3	угрызения совести	угрызения совести	угрызения совести	угрызения совести	угрызения совести	
Д 3/Я 1/П 1	2	медицинская сестра	медицинская сестра	медицинская сестра	медицинская сестра	медицинская сестра	
Д 3/Я 1/П 1	2	упускать из вида	упускать из вида	упускать из вида		упускать из вида	упускать из вида
Д 3/Я 1/П 1	2	белый свет	белый свет	белый свет		белый свет	белый свет
Д 3/Я 1	2	бабье лето	бабье лето	бабье лето			бабье лето
Д 3/Я 1	2	белое вино	белое вино	белое вино	белое вино		
Д 3/Я 1	2	тяжелая промышленность	тяжелая промышленность	тяжелая промышленность	тяжелая промышленность		
Д 3/Я 1	2	учить наизусть	учить наизусть	учить наизусть	учить наизусть		
Д 3/П 1	2	белый гриб	белый гриб	белый гриб	белый гриб		
Д 3/П 1	2	стечение обстоятельств	стечение обстоятельств	стечение обстоятельств	стечение обстоятельств		
Д 3/П 1	2	раз и навсегда	раз и навсегда	раз и навсегда			раз и навсегда
Д 3	2	скрипичный ключ	скрипичный ключ	скрипичный ключ			
Д 3	2	сахарная свекла	сахарная свекла	сахарная свекла			
Д 3	2		ночная смена	ночная смена	ночная смена		
Д 3	2		твердый характер	твердый характер	твердый характер		
Д 3	2	рыбий жир	рыбий жир	рыбий жир			
Д 3	2	грудная клетка	грудная клетка	грудная клетка			
Я 3	2	плачевный результат		плачевный результат	плачевный результат		
Я 3	2	подобрать живот	подобрать живот	подобрать живот			
Я 3	2	утечка информации	утечка информации	утечка информации			
Я 3	2	крупный рогатый скот	крупный рогатый скот	крупный рогатый скот			
Д 2/Я 2/П 1	2	час пик	час пик	час пик	час пик	часы пик	час пик
Д 2/Я 2	2	горький опыт	горький опыт	горький опыт	горький опыт		
Д 2/Я 2	2	положить начало	положить начало	положить начало			положить начало
Д 2/Я 2	2	права и обязанности	права и обязанности	права и обязанности	права и обязанности		
Д 2/Я 2	2	гусиная кожа	гусиная кожа	гусиная кожа		гусиная кожа	
Д 2/П 2	2	молодой специалист	молодой специалист	молодой специалист	молодой специалист		
Д 1/Я 2/П 2	2	первый встречный	первый встречный	первый встречный		первый встречный	первый встречный
Д 2/Я 1/П 1	1	морская свинка	морская свинка	морская свинка		морская свинка	
Д 2/Я 1/П 1	1	серебряная	серебряная		серебряная		серебряная

		свадьба	свадьба		свадьба		свадьба
Д 2/Я 1/П 1	1	скорая по- мощь	скорая по- мощь	скорая по- мощь	скорая по- мощь		
Д 1/Я 2/П 1	1	спасатель- ный круг	спасатель- ный круг	спасатель- ный круг	спасатель- ный круг		
Д 1/Я 1/П 2	1	железная логика	железная логика	железная логика	железная логика		
Д 1/Я 1/П 2	1	прямое со- общение	прямое со- общение	прямое со- общение	прямое со- общение		
Д 2/Я 1	1	белый стих	белый стих	белый стих			
Д 2/Я 1	1	другими словами	другими словами	другими словами			
Д 2/Я 1	1	нашатырный спирт	нашатырный спирт	нашатырный спирт			
Д 2/Я 1	1	солнечное сплетение	солнечное сплетение	солнечное сплетение			
Д 2/Я 1	1	постричься в монахи	постричься в монахи	постричься в монахи			
Д 2/Я 1	1	гончарный круг	гончарный круг	гончарный круг	гончарный круг		
Д 2/Я 1	1	летаргиче- ский сон	летаргиче- ский сон	летаргиче- ский сон			
Д 2/Я 1	1	утолить жажду	утолять жажду	утолить жажду			
Д 2/Я 1	1	кесареве сечение	кесареве сечение	кесареве сечение			
Д 2/П 1	1	круглый стол	круглый стол	круглый стол			
Д 2/П 1	1	орел или решка	орел или решка	орел и решка			
Д 2/П 1	1	басовый ключ	басовый ключ	басовый ключ			
Д 2/П 1	1	газовая свар- ка,	газовая свар- ка	газовая свар- ка			
Д 2/П 1	1	сесть в тюрьму	сесть в тюрьму	сесть в тюрьму			
Д 1/Я 2	1	Млечный Путь	Млечный Путь	Млечный Путь			
Д 1/П 2	1	всякий раз	всякий раз	всякий раз			
Д 1/П 2	1	морская капуста	морская капуста		морская капуста		
Д 1/П 2	1	чайный гриб	чайный гриб	чайный гриб			
Д 1/П 2	1	таращить глаза	таращить глаза	таращить глаза			
Д 1/П 2	1	столовое серебро	столовое серебро	столовое серебро			
Д 1/П 2	1	солнечный зайчик	солнечный зайчик	солнечный зайчик			
Д 2	1	золотое се- чение		золотое се- чение.			
Д 2	1	куриная слепота		куриная слепота			
Д 2	1	яйцо вкру- тую	яйцо вкру- тую				
П 2	1		ночной гор- шок	ночной гор- шок			
П 2	1	сбивать цену	сбивать цену				
П 2	1	рассеянный склероз	рассеянный склероз				
П 2	1	мировые стандарты			мировые стандарты		
Д 1/Я 1/П 1	0	кошачий концерт		кошачий концерт		кошачий концерт	
Д 1/Я 1/П 1	0	чайный сер-	чайный сер-	чайный сер-			

		виз	виз	виз			
Д 1/Я 1/П 1	0	стать на колени	стать на колени		стать на колени		
Д 1/Я 1/П 1	0		мировая слава	мировая слава	мировая слава		
Д 1/Я 1	0	званный ужин		званный ужин			
Д 1/П 1	0	золотая рыбка		золотая рыбка			
Д 1/П 1	0	бледная поганка	бледная поганка				
Д 1/П 1	0	корень квадратный		корень квадратный			
Д 1/П 1	0	предел мечтаний		предел мечтаний			
Я 1/П 1	0	снежный человек		снежный человек			
П 1	0	шведский стол					
П 1	0			божья коровка			